



## ***Dynamique des échanges culturels franco-roumains : ancrages historiques et horizons futurs***

30 – 31 mai 2024

Bucarest

**Judi, 30 mai**

9h15 accueil Université de Bucarest (5-7, rue Edgar Quinet, Amphithéâtre Hasdeu, 2<sup>e</sup> étage, aile droite)

### **9h30 – 10h00 Mots d’ouverture**

Lidia Cotea (Université de Bucarest, Directrice du Département Langue et Littératures françaises)

Alexandra Nicolaescu (Université de Bucarest, Vice-doyenne de la Faculté des Langues et Littératures Étrangères)

Julien Chiappone-Lucchesi (Conseiller de coopération et d’action culturelle, directeur de l’Institut Français de Roumanie)

Oana Soare (Académie Roumaine, Directrice adjointe de l’Institut d’Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »)

### **10h00 – 10h45 Conférence inaugurale (Amphithéâtre Hasdeu)**

Guillaume Frantzwa (Centre des archives diplomatiques françaises), *Les débuts de la coopération culturelle franco-roumaine entre 1918 et 1940*

### **10h45-11h00 Pause-café (Grand Hall, Université de Bucarest, rez-de-chaussée)**

### **11h00-13h00 Des Français en Roumanie et sur la Roumanie (Amphithéâtre Hasdeu)**

Modération : Dragoș Jipa (Université de Bucarest)

11h00-11h20 Raluca Dună (Institut d’Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *Médecins français dans les mémoires et les journaux de guerre des femmes*

11h20-11h40 Paul Cernat (Université de Bucarest), *La métamorphose française de Cioran : séduction et négociation identitaire*

11h40-12h00 Ana-Maria Stan (Université Babes-Bolyai, Cluj-Napoca), *Paul Morand – de « Bucarest » à la mission du ministre de la France de Vichy en Roumanie*

12h00-12h20 Lucia Dragomir (Université de Bucarest), « *Les Yeux et la Mémoire* ». *La visite de Louis Aragon et Elsa Triolet en Roumanie en 1947*

12h20-12h40 Oana Soare (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *L'homme de mai 1968*

12h40-13h00 Discussions

**13h00-14h30 Pause-déjeuner (Grand Hall, Université de Bucarest, rez-de-chaussée)**

**Transport vers l'Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »**

**14h30-16h10 L'entre-deux-guerres, entre deux cultures (Salle du Conseil, Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu », 13, rue Calea 13 Septembrie)**

Modération : Oana Soare (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »)

14h30-14h50 Ana-Maria Bănică (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *Les premiers échos de l'œuvre de Marcel Proust en Roumanie*

14h50-15h10 Bianca Cernat (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *Mircea Eliade, le lecteur de Balzac*

15h10-15h30 Gina Puică (Université « Ștefan cel Mare » de Suceava), *Emil Cioran de 1941 à 1944. Dans l'entre-deux des langues et des cultures roumaines et françaises*

15h30-15h50 Petruș Costea (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *La Roumanie de Lionel Duroy*

15h50-16h10 Mihaela Chapelan (Université de Bucarest), *L'allure d'un poète qui nous paradoxe : Ghérasim Luca*

16h10-16h30 Discussions

16h30-16h45 Pause-café

**16h45-18h45 Traduire à l'Est (Salle du Conseil, Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »)**

Modération : Lucia Dragomir (Université de Bucarest)

16h45-17h05 Florentina Nicolae (Université « Ovidius » de Constanța, Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *The Dynamics of the Translation of an English Writing about Moldavia and Wallachia, in the Beginning of the 19<sup>th</sup> Century*

17h05-17h25 Ligia Tudurachi (Institut de Linguistique et Histoire littéraire « Sextil Pușcariu », Académie Roumaine, Cluj-Napoca), *Traduire en temps de guerre. Impératifs éthiques et importation de formes dans la presse littéraire roumaine*

17h25-17h45 Lucia Vişinescu (Université de Bucarest), *La traduction à l'épreuve de l'intraduisible. Quelques remarques sur la version en français du roman Dimineața pierdută (Une matinée perdue) de Gabriela Adameşteanu*

17h45-18h05 Mihaela Stanică (Université de Bucarest), *La traduction comme réaménagement du monde genré : comment traduire la littérature féministe française en roumain*

18h05-18h25 Ioana Moroşan (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *L'élément français dans la professionnalisation du champ littéraire roumain – entre la dénationalisation, l'internationalisation et le cosmopolitisme du phénomène culturel roumain*

18h25-18h45 : Discussions

### **Vendredi, 31 mai**

**9h00-10h15 Echos français dans l'espace culturel roumain (Université de Bucarest, Amphithéâtre Hasdeu, 2<sup>e</sup> étage, aile droite)**

Modération : Alina Popescu (PolArt, Université de Bucarest / InVisu)

9h00-9h20 Jacques Hellemans (Université Libre de Bruxelles), *L'influence de la librairie belge dans la diffusion de la culture française en Roumanie*

9h20-9h40 Ileana Mihăilă (Université de Bucarest), *La francophonie de G. Călinescu*

9h40-10h00 Maria Oancea (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *La fin de siècle et la fin de l'entre-deux-guerres: l'influence du Décadentisme français dans le roman « Prințul » de Tudor Teodorescu-Branişte*

10h00-10h15 Discussions

**10h15-10h45 Conférence (Amphithéâtre Hasdeu)**

Dragoş Jipa (Université de Bucarest), *Michel Foucault inconnu. Une visite à l'Université de Bucarest*

**10h45-11h00 Pause-café (Grand Hall, Université de Bucarest, rez-de-chaussée)**

**11h00-13h00 : Réceptions de la culture française en Roumanie (Amphithéâtre Hasdeu)**

Modération : Dragoş Jipa (Université de Bucarest)

11h00-11h20 Ana-Cristina Deutsch (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *A Century of Echoes of French Literature in the Romanian Press: 1859–1964*

11h20-11h40 Ioana-Rucsandra Dascălu (Université de Craiova), *Bucarest en dialogue dans « Je dirai malgré tout que cette vie fut belle » de Jean d'Ormesson*

11h40-12h00 Alina Popescu (PolArt, Université de Bucarest/InVisu), *Influences dans le domaine de la mode roumaine à l'époque communiste*

12h00-12h20 Alexandra Vrânceanu Pagliardini (Université de Bucarest), *La littérature francophone est-elle vraiment « l'antichambre de la littérature française » ?*

12h20-12h40 : Discussions

**12h45-14h00 : Pause-déjeuner (Grand Hall, Université de Bucarest, rez-de-chaussée)**

**14h00 -16h00 : Mobilités Est-Ouest à l'époque communiste (Amphithéâtre Hasdeu)**

Modération : Alina Popescu (PolArt, Université de Bucarest / InVisu)

14h00-14h20 Cécile Vaissié (Université de Rennes) *Les guides-interprètes de Jean-Paul Sartre en U.R.S.S.*

14h20-14h40 John Bates (Université de Glasgow) *French Catholic and Communist Writers in the Polish Literary System, 1949-55*

14h40-15h00 Magda Răduță (Université de Bucarest), *Trajets recomposés, trajets homologues : Dumitru Tepeneag, écrivain-citoyen*

15h00-15h20 Cécile Folschweiller (INALCO), *L'enseignement du roumain à l'Ecole des Langues Orientales de Paris : le cas des répétiteurs*

15h20-15h40 A. C. Cofan (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *Un intellectuel roumain de l'époque communiste à la Sorbonne des années '70 (Eugen Simion)*

15h40-16h00 : Discussions

16h00-16h20 : Pause-café (Grand Hall, Université de Bucarest, rez-de-chaussée)

**16h20-18h00 : Parallélismes franco-roumains (Amphithéâtre Hasdeu)**

Modération : Dragoș Jipa (Université de Bucarest)

16h20-16h40 Irimi Apostolou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes), *Bucarest ville palimpseste : le regard des voyageurs français au début du XX<sup>e</sup> siècle*

16h40-17h00 Carmen Brăgaru (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire « G. Călinescu »), *Ion Pillat and Emmanuel Lochac: A Case of Influence or Literary Parallelism?*

17h00-17h20 Cristina Alice Toma (Université Libre de Bruxelles), *Le retour de l'Homme archaïque - mythe et littérature (en francophonie)*

17h20-17h30 Discussions

17h30-18h00 Ioana Popa (CNRS), *Diplomaties culturelles de Guerre froide et amorces des circuits d'internationalisation Est-Ouest : un programme d'échanges scientifiques à la 6<sup>e</sup> Section de l'École Pratiques des Hautes Études*

18h00-18h15 **Discussion finale et clôture du colloque**

**18h45 Cocktail offert par l'Institut Français de Bucarest (77, Boulevard Dacia)**

